

SERIE *APRENDER A TRADUCIR*, UNIVERSITAT JAUME I - EDELSA

Amparo Hurtado Albir

Universitat Autònoma de Barcelona

ABSTRACT

The aim of this article is to present the series *Aprender a traducir* ('Learning how to translate') – its plan, goals and theoretical foundations, the languages and subjects in the translator training curriculum it encompasses, and the volumes both published and in preparation.

KEY WORDS: Learning how to translate; translator training; student's book; teacher's guide

RESUMEN

La finalidad del artículo es presentar la serie *Aprender a traducir*: sus objetivos, organización y fundamentos teóricos, las lenguas y materias de la formación de traductores que abarca, así como los libros ya editados y en proceso de elaboración.

PALABRAS CLAVE: Aprender a traducir; didáctica de la traducción; libro del estudiante; guía didáctica

La serie *Aprender a traducir*, iniciada en 2004, transfiere a la sociedad resultados de investigación sobre el diseño curricular en la formación de traductores, cuyo germen fueron dos proyectos de investigación desarrollados en la Universitat Jaume I bajo la dirección de Amparo Hurtado Albir: "La traducción y su didáctica" (1994-95) y "Metodología de la enseñanza de la traducción y de la interpretación" (1995-97), ambos financiados por la Universitat Jaume I y la Fundació Caixa Castelló Bancaixa. El objetivo de la serie es proporcionar materiales directamente utilizables en el aula para la formación de traductores e intérpretes.

Aprender a traducir es una serie dirigida y editada por Amparo Hurtado Albir de la colección de manuales *Universitas*, de la Universitat Jaume I. En 2007 la editorial Edelsa se sumó al proyecto, de modo que desde esa fecha todos los

libros de la serie se publican en coedición por la Universitat Jaume I y dicha editorial.

Aprender a traducir propone manuales de uso didáctico y se centra en el proceso de aprendizaje, por lo que se destina, esencialmente, a estudiantes. La serie abarca diversas lenguas (alemán, inglés, francés, español, catalán) y contempla manuales para el aprendizaje de lenguas en la formación de traductores (materna y extranjeras), la iniciación a la traducción, las diferentes ramas de la traducción profesional (científico-técnica, jurídica, literaria y audiovisual), la iniciación a la interpretación, y también para el aprendizaje de otras materias, como la Traductología y las TICs aplicadas a la traducción. Aunque los libros se ubican en el marco del Grado español de Traducción e Interpretación pueden ser utilizados en otras situaciones educativas similares.

Cada manual consta de un libro dirigido al estudiante y de una guía didáctica complementaria, dirigida al profesor o al estudiante autodidacta, para facilitar su uso: indicaciones teóricas, presentación y desarrollo de las unidades didácticas, referencias bibliográficas, soluciones a los ejercicios, etc.

La propuesta pedagógica está orientada a la práctica y busca que sea el propio estudiante quien construya sus conocimientos y desarrolle sus habilidades mediante un descubrimiento guiado. Se parte, pues, de un enfoque cognitivo-constructivista del aprendizaje y de una concepción abierta e integradora del diseño curricular. El marco metodológico utilizado es el *Enfoque por tareas y proyectos* y se aplican presupuestos de la formación por competencias, el aprendizaje basado en problemas, el estudio de casos, el aprendizaje cooperativo, etc.

La serie es innovadora desde diversos puntos de vista. En primer lugar, no existe una colección o serie parecida en el panorama investigador español e internacional en la que se aborde la didáctica de un amplio abanico de especializaciones y ámbitos lingüísticos de la traducción e interpretación profesionales. Por otro lado, el enfoque teórico es innovador porque aplica presupuestos pedagógicos que no se habían aplicado antes en el campo de la didáctica de la traducción (concepción constructivista del aprendizaje, formación por competencias, enfoque por tareas, aprendizaje basado en problemas, estudio de casos, aprendizaje cooperativo, etc.). Además, las diversas monografías que integran la serie parten de las competencias específicas requeridas por el perfil profesional del traductor y del intérprete y se adaptan a la realidad profesional.

Todos los libros están escritos por investigadores especialistas en los diferentes ámbitos y pasan por un proceso de evaluación externa y anónima por pares.

Hasta la fecha se han publicado los siguientes libros:

- *Targeting the Source Text: A Coursebook in English for Translator Trainees*, Justine Brehm Cripps (2004).
- *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*, Silvia Gamero Pérez (2005).
- *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica*, Anabel Borja (2007).

Se han realizado ya algunas reediciones de estos libros. El primer volumen de la serie (*Targeting the Source Text*) se reeditó en 2007. La segunda edición del segundo volumen (*Traducción alemán-español*) se publicó en 2010.

Además, está ya ultimada la redacción de dos nuevos títulos:

- *Primeros pasos hacia la interpretación*, Amparo Jiménez
- *Apprendre français pour traduire des textes de spécialité*, Pilar Civera

Por otro lado, se encuentran en avanzado proceso de elaboración

- *Aprender a traducir del francés al español*, Amparo Hurtado Albir
- *La mano del tejedor. Cómo traducir textos literarios del inglés al español*, Josep Marco y Pilar Ezpeleta

A partir de 2011, *Aprender a traducir* cuenta con un Comité asesor internacional formado por: Georges Bastin, Universidad de Montréal (Canadá); Allison Beeby, Universidad Autónoma de Barcelona (España); Angela Collados, Universidad de Granada (España); Gloria Corpas, Universidad de Málaga (España); Jean Delisle, Universidad de Ottawa (Canadá); Oscar Díaz Fouces, Universidad de Vigo (España); Jorge Díaz, Imperial College de Londres (Inglaterra); Pilar Elena, Universidad de Salamanca (España); Dorothy Kelly, Universidad de Granada (España); Ian Mason, Universidad Heriot-Watt Edimburgo (Escocia); Jeremy Munday, Universidad de Leeds (Inglaterra); Christiane Nord, Universidad de Magdeburg-Stendal (Alemania); Luis Pérez González, Universidad de Manchester (Inglaterra); Catherine Way, Universidad de Granada (España).

Puede obtenerse información sobre todos los libros centrados en la traducción y la interpretación publicados por la Universitat Jaume I en la siguiente dirección:

<http://www.tenda.uji.es/pls/iglu/!GCPA00.GCPR0006?lg=CA&temaid=17>)

AMPARO HURTADO ALBIR

Directora y editora de la serie *Aprender a traducir*